

CURRENT ACADEMIC POSITION

University of Verona:

- Tenure Track Researcher of Italian Philology: November 2025 –
- PI of a *FIS (Fondo Italiano per la Scienza)* Starting grant

PREVIOUS ACADEMIC POSITIONS

University of Warwick:

- Centre for the Study of the Renaissance, UKRI-Marie Curie Guarantee Fund Senior Research Fellow: Sept. 2023 – Sept. 2025. Project: VerGreeR (*Vernacular Culture and Greek Texts in the Renaissance, from Florence to Europe*).

University of Verona:

- Researcher of Italian Philology and Manuscript studies: Jan. 2022-Sept. 2023.
- Lecturer of Mediaeval and Renaissance Philology: Sept. 2020 – Sept. 2023.

Università Cattolica del Sacro Cuore, Milan:

- Lecturer of Italian for Communication: Sept. 2021 – June 2023.
- Lecturer of Italian Language and Culture: Sept. 2016 – Jan. 2022.
- Coordinator of the activities of the Center of Italian Studies: Jan. 2018 – Sept. 2023.

For other positions/grants held see below

EDUCATION

- **Ca' Foscari University, Venice.** • PhD in Italian Studies, 20/03/2020, Excellent *summa cum laude*.
- **State Archives, Milan.** Diploma in Archival Studies, Diplomatics and Palaeography, 22/07/2017.
- **Università per Stranieri, Siena.** Advanced Teaching Certificate in Didactics of Italian L2, DITALS II, 21/10/2016.
- **Università Cattolica del Sacro Cuore, Milan.** • MA in Italian Modern Philology, 23/09/2015; 110/110 *summa cum laude*.
 - BA, Humanities & Italian Literature, 06/12/2013; 110/110 *summa cum laude*.

RESEARCH GRANTS, FELLOWSHIPS AND PRIZES

- 'Fondo Italiano per la Scienza' (FIS) Starting Grant, call 2023: *Mapping Knowledge through 'Notabilia' in the Italian Humanism, between Manuscripts and Prints. How Humanist readers Used to Browse Texts and Organise Lexical Knowledge: a New Perspective* (€ 1.321.402,72). Host Institution: Università di Verona
- 'Trilateral Conferences' Grant (€ 35.000) awarded by the Italian 'Centro italo-tedesco per il dialogo europeo di Villa Vigoni', the French 'Fondation Maison des Sciences de l'Homme' and by the German 'Deutsche Forschungsgemeinschaft (DFG)' to organise two trilateral conferences (2024 and 2025) with a group of 12 participants coming from Italian, French and German universities. Title of the project: *Volgarizzamenti italiani, francesi e tedeschi di opere greche nei secoli XV-XVI / Traductions italiennes, françaises et allemandes d'œuvres grecques au XV^e et XVI^e siècles / Volkssprachliche Übersetzungen griechischer Werke ins Italienische, Französische und Deutsche im 15. und 16. Jahrhundert*.
- MSCA European Fellowship (Horizon Europe call 2022), score 100% (€ 220.000).
- Herzog August Bibliothek, Wolfenbüttel, 6 months post-doc fellowship (15/02/2022 – 15/08/2022)
- Conference travel grant awarded by the International Association for Neo Latin Studies to present a paper at the 18th IANLS conference (31/07– 05/08/2022)
- Freie Universität, Berlin, DAAD Fellowship, 3 months post-doc research grant (01/11/2021 – 31/01/2022)
- Bibliographical Society of America, Short Term Fellowship 2021.
- Ludwig Boltzmann Institute for Neo-Latin Studies, Innsbruck, 3 months post-doc fellowship (01/06/2021 – 03/09/2021)
- Università Cattolica del Sacro Cuore, Milan, 3 months research grant (01/04/2021 – 30/06/2021)
- Ca' Foscari University, Venice: "Saverio Bellomo Prize" for the PhD dissertation (2020)

PROFESSIONAL QUALIFICATIONS

- **'Abilitazione Scientifica Nazionale'** (National Scientific Qualification) to the role of Associate professore ('professore di II fascia') of Italian Philology and Linguistics. Validity: 05/06/2023 – 05/06/2034.

PARTICIPATION INTO INTERNATIONAL RESEARCH GROUPS

- Member of the project *Libro iluminado y bibliotecas en la Europa del Renacimiento: el Marques de Santillana y su proyecto cultural* funded by the Spanish Agencia Estatal de Investigación (*Proyectos de Generación de Conocimiento 2022*), PI Rosa Maria Rodriguez Porto: Jan. 2024 – Jan. 2026.



Cecilia Sideri

11/01/1992

Università di Verona, dipartimento
di Culture e Civiltà
cecilia.sideri@univr.it

- Affiliated member of the Laboratorio di Studi Medievali e Danteschi (LaMeDan), University of Verona, gennaio 2022 – present.

PUBLICATIONS:

MONOGRAPHS:

1. in preparation: *The Vernacular Reception of Lucian's De Calumnia in Renaissance Italy*.
2. *La fortuna di Diodoro Siculo fra Quattrocento e Cinquecento. Edizione critica dei volgarizzamenti della Biblioteca storica, libri I-II*, Berlin-Boston, De Gruyter, 2022.

ARTICLES PUBLISHED IN PEER REVIEWED JOURNALS:

1. C. Sideri, "Tradurre Commentare per Ercole d'Este: Bartolomeo Fonzio, Giovanni Tortelli e il MS Berlin, Kupferstichkabinett, 78 C 26", *Mittellateinisches Jahrbuch*, 60/2 (2025), 293-316.
2. C. Sideri, "Traduire (et trahir) le mythe d'Isis à la Renaissance", *Bien dire et bien apprendre*, 40 (2025), 155-74.
3. C. Sideri, "Due segnalazioni per Biagio Buonaccorsi copista", *Medioevo e Rinascimento* 38 (2024), pp. 261-286, Plates I-IV.
4. C. Sideri, "Libri e scritture tra Firenze e Rimini: una nuova proposta per Roberto Valturio e il *De re militari*, con una nota sul *De miseria humanae conditionis* di Poggio Bracciolini", *Rinascimento* 64 (2024), pp. 3-66, Plates I-XVI.
5. C. Sideri, "Correzioni, ritocchi e *marginalia* d'autore nella tradizione: nuove schede minime per Poggio Bracciolini", *Studi Medievali* 65/1 (2024), pp. 191-223, Tavv. I-VII.
6. C. Sideri, "Giuseppe Compagnoni traduttore di Ditti Cretese e Darete Frigio", *Prassi ecdotiche della modernità letteraria* 8 (2023), pp. 1-41.
7. C. Sideri, "Pubblicare classici greco-latini nella Milano ottocentesca: Giovanni Silvestri e la «Biblioteca scelta di opere greche e latine tradotte in lingua italiana» (1820-1855)", *Prassi ecdotiche della modernità letteraria* 7 (2022), pp. 5-33.
8. C. Sideri, "Niccolò Michelozzi copista e la sua biblioteca: nuove schede", *StEFI. Studi di Erudizione e di Filologia Italiana* 10 (2022), pp. 325-378.
9. C. Sideri, "Cristoforo Landino e il ms. 138 della Biblioteca Riccardiana di Firenze: studio su uno zibaldone umanistico", *Aevum* 104/3 (2020), pp. 587-617.
10. C. Sideri, "Due volgarizzamenti quattro-cinquecenteschi della Biblioteca storica di Diodoro Siculo: primi sondaggi sulle fonti latine", *StEFI. Studi di Erudizione e di Filologia Italiana* 8 (2019), pp. 437-518.
11. C. Sideri, "Diodoro Siculo fra latino e volgare: prime ricerche sui volgarizzamenti umanistici e sul manoscritto Trotti 301 della Biblioteca Ambrosiana di Milano", *StEFI. Studi di Erudizione e di Filologia Italiana* 5 (2016), pp. 105-173.

BOOK CHAPTERS AND PROCEEDINGS IN PEER REVIEWED VOLUMES:

1. C. Sideri, "Bartolomeo Sorio lessicografo ed editore di volgarizzamenti (con un affondo sull'Esopo volgare)", in *La ricezione sette-e ottocentesca di testi medievali italiani in prosa*. Proceedings of the international conference held in Erlangen, 15 June 2023, ed. M. Bürgel, C. Rivoletti, Ravenna, Longo, 2024, 81-101.
2. C. Sideri, "Releasing and Promoting One's Own Works. The Case of Poggio Bracciolini", in *Authorial Publishing in the Middle Ages*. Proceedings of a Conference held at Oxford 18-20 July 2022, ed. S. Niskanen et al., Turnhout, Brepols, 2025, now in press.
3. C. Sideri, "Xenophon's Cyropaedia Translated by Iacopo Bracciolini and its Manuscript Tradition", in *Nouvelles traductions et receptions indirectes de la Grèce ancienne. Tome 2 : Traductions de traductions de textes grecs et translatio studii*, ed. par C. Gaullier-Bougassas, Turnhout, Brepols, 2025, 153-168, 295-298.
4. C. Sideri, "La tradizione manoscritta dei volgarizzamenti di testi greci a Firenze nel secondo Quattrocento: percorsi, tessere e spunti di ricerca", in *Percorsi di filologia*. Atti delle giornate di studio (Bari, 28-30 settembre 2022), a cura di M. Berisso, S. Brambilla, C. Corfiati, A. Decaria, D. Gionta, A. Mazzucchi, C. Vela, Roma, Società dei Filologi della Letteratura Italiana, 2024, pp. 219-249, Plates I-XII.
5. C. Sideri, "Cristoforo Landino e le fonti greche: un cantiere aperto", in *Acta Conventus Neo-Latini Lovaniensis. Proceedings of the Eighteenth International Congress of Neo-Latin (Leuven 2022)*, ed. by F. Schaffnerath - D. Sacré, Leiden-Boston, Brill, 2024, pp. 608-619.
6. C. Sideri, "La preghiera nelle opere di Poggio Bracciolini", *fra dialogo intimo e deformazione comico-umoristica*, in *La Preghiera nella letteratura italiana*, a c. di M. Ballarini, S. Brambilla, P. Frare, G. Langella, IPL Centro Ambrosiano, Milano, 2024, pp. 138-145.
7. C. Sideri, "Per la tipologia del manoscritto annotato: il caso dei *marginalia* autografi di Poggio Bracciolini alla sua traduzione di Diodoro Siculo", in *'Imago librorum'. Mille anni di forme del libro in Europa*. Atti del convegno Rovereto-Trento 24-26 maggio 2017, ed. by E. Barbieri, introduction by Frédéric Barbier, Florence, Olschki, 2021, pp. 257-327.

8. C. Sideri, "Marginalia nei manoscritti della traduzione diodorea di Poggio Bracciolini", in *Oltre le righe. Usi e infrazioni dello spazio testuale*. Atti del Seminario Internazionale (Pisa, Scuola Normale Superiore, 19-21 ottobre 2017), ed. by V. Allegrini - S. De Simone - A. Forte - D. Panno-Pecoraro, Pisa, Edizioni della Normale, 2020, pp. 159-179.
9. C. Sideri, "Un episodio di filologia umanistica: le emendazioni di Lilio Tifernate al Diodoro Siculo latino di Poggio Bracciolini nel manoscritto Urb. lat. 431", in *'In limine'. Postille emarginalianella tradizione letteraria italiana*, ed. by A. Capobasso - G. Cirone - D. Raffini, Rome, Bulzoni, 2019, pp. 41-58.

DICTIONARY ENTRIES in peer reviewed volumes:

1. *Beccadelli Antonio (Panormita)*, in *Dizionario Biblico della Letteratura Italiana*, ed. by M. BALLARINI – P. FRARE – G. FRASSO – G. LANGELLA, IPL Centro Ambrosiano, Milan, 2018, pp. 97-100.

REVIEWS in peer reviewed journals:

1. Review of B. McNair, *Cristoforo Landino. His Works and Thought*, Leiden, Brill, 2019, in «Renaissance Quarterly» 73/2 (2023), pp. 1180-1182.
2. Review of R. RICCI (a cura di), *Poggio Bracciolini and the Re(dis)covery of Antiquity: Textual and Material Traditions, Proceedings of the Symposium Held at Bryn Mawr College on April 8-9, 2016*, Firenze 2020, in «Exemplaria Classica» 27 (2023), pp. 402-409.
3. Review of M. ACOCELLA, *La fortuna di Luciano nel Rinascimento. Il volgarizzamento del manoscritto Vaticano Chigiano L.VI.215. Edizione critica dei volgarizzamenti delle «Storie vere»*, LED, Milano, 2016, in «Lettere italiane», LXIX (2018/1), pp. 195-201 (ISSN 0024-1334).
4. Review of TOMASO DA FAENZA. *Rime. Edizione critica con commento*, a c. di F. SANGIOVANNI, Longo, Ravenna, 2016, in «Zeitschrift für romanische Philologie», CXXXIII/4 (2017), pp. 1176-1182. (<https://doi.org/10.1515/zrp-2017-0065>).

ORGANIZATION OF CONFERENCES AND WORKSHOPS

- Organization of two Trilateral Conferences "Volgarizzare opera greche fra Italia, Francia e Germania nel XV secolo", Villa Vigoni (Como), 9-12 December 2024, 8-11 July 2025.
- Co-organization of the International Conference "Guarino Veronese e la scuola. Insegnare e imparare fra Medioevo e Umanesimo", University of Verona, 17-18 October 2024 (planned).
- Co-organization of the International conference "For Cristoforo Landino: Towards the Sixth Centenary of His Birth. International Conference", Universität Innsbruck, 15-16 December 2023.
- 2019 – 2023: co-organization of four editions (2020-2023) of the International Winter School of Italian Studies, in cooperation between the Università Cattolica of Milan and the Katholieke Universiteit.
- April – May 2019: organization of the International Conference *Italian Studies in the World*, 2-3 May 2019, Università Cattolica, Milan.

EDITORIAL EXPERIENCE:

- 01/09/2020 – present: member of the editorial board of the Italian peer-reviewed journal «Studi di Erudizione e di Filologia Italiana».
- 01/04/2023 – present: member of the advisory board of the academic book series *Colibri*, Lysa Publishers, Gent.

TALKS AND PRESENTATIONS (SELECTION, AMONG A TOTAL OF OVER 30): 1. Université Aix-Marseille, 19th Conference of the International Association of Neo-Latin Studies (IANLS), 18/07/2025: "La Ciropedia di Senofonte fra Iacopo e Poggio Bracciolini". 2. Universität Innsbruck, Institut für Klassische Philologie und Neulateinische Studien, 17/12/2024: "Vernacularizations of Greek texts mediated by Latin: new perspectives". 3. Ca' Foscari University, Venice, 6/05/2024: "Interventi d'autore nella tradizione: novità su Roberto Valturio, fra paleografia e filologia". 4. Ludwig-Maximilians-Universität München, 7-8/04/2024. International Conference (Italo-German) "Pratiche di commento fra Medioevo e Umanesimo: tradizione e innovazione". Title of the paper: "Bartolomeo Fonzio's Authorial Glosses to His Vernacular Translation of Lucian's *De calurnia*". 5. Universität Leipzig, Lukian Colloquium, 11 Jan. 2024. *The Vernacular Reception of Greek Texts in 15th Century Florence: Case Studies*. 6. Universität Innsbruck, 15-16 Dec. 2023, "For Cristoforo Landino: Towards the Sixth Centenary of His Birth. International Conference". *Landino and Herodotus*. 7. Université du Littoral Côte-d'Opale, 18 Oct. 2023, Convegno "Images d'Isis en France et en Italie (XIV^e – XVI^e siècle)". *Traduire le mythe d'Isis dans la Renaissance italienne: le cas de Poggio Bracciolini et de deux traducteurs vernaculaires anonymes*. 8. Universität Erlangen, 15 Jun. 2023, "Ricezione sette- e ottocentesca di testi medievali italiani in prosa (e in versi)". *Ricerche su Bartolomeo Sorio editore di volgarizzamenti*. 9. University of Bari, 28-30 Sept. 2022, Convegno annuale della Società dei Filologi della Letteratura Italiana (SFLI). *Volgarizzamenti fiorentini di testi greci nel secondo Quattrocento: casi di studio e prospettive di ricerca*. 10. Lille, Maison Européenne des Sciences de l'Homme et de la Société de Lille, 15-16 Sept. 2022, Journées d'études «Nouvelles traductions et réceptions indirectes de la Grèce ancienne (Textes et images, 1300-1560)», convegno del Progetto

ERC “AGRELITA. Xenophon’s «Cyropaedia» Translated by Jacopo Bracciolini: the Context of Production, the Dedicatee(s), the Manuscript and Printed Tradition. **11.** Katholieke Universitet, Leuven. International Association for Neo Latin Studies (IANLS), Eighteenth International Congress, 31 Jul.-5 Aug. 2022. “Half a Century of Neo-Latin Studies”. *Cristoforo Landino and Greek Studies*. **12.** Oxford, Jesus College, Final Conference of the ERC project “Medieval Publishing from c.1000 to 1500”, 18-20 Jul. 2022. *Poggio Bracciolini’s publishing strategies for his translations from Greek: a case study*. **13.** Warwick University, “Society for Italian Studies Biennial Conference”, 22 April 2022. *Vernacular Translations of Greek Texts in 15th Century Florence. Contexts of Production and Circulation: Evidence From the Manuscript Tradition*. **14.** Dublin, Convention Centre, Renaissance Society of America 68th Annual Meeting. Dublin, 30 March-2 April 2022. *Humanism and Book Collecting in Renaissance Italy: The Case of Marco Antonio Altieri’s Manuscript Library*. **15.** Ludwig Boltzmann Insitute for Neo Latin Studies, Innsbruck. Neo-Latin Workshop, 6-8 August 2021. *Cristoforo Landino and His Knowledge of Greek. The Autograph ‘Zibaldoni’ Florence, Biblioteca Riccardiana, mss. 138, 140, 143*. **16.** Duhram Univeristy, Text and Textuality. International conference, 15-16 July 2021. *Poggio Bracciolini’s autograph marginalia in ms. Garrett 105 (Diodorus Siculus, Latin translation): an authorial project and its traces in the manuscript tradition*.

MEMBERSHIPS: Member of the Bibliographical Society of America (BSA), the Renaissance Society of America (RSA), the Società dei Filologi della Letteratura Italiana (SFLI), the Society for Italian Studies (SIS, UK) and the International Association for Neo-Latin Studies (IANLS).

LANGUAGES: Italian: native speaker; English: C1; French: C1; German: A2; Latin and Ancient Greek: advanced proficiency in reading and translating.